

## MAGNA CARTA LIBERTATUM



Testo in Latino (1215)

Testo in Italiano (1215)

Johannes Dei gracia rex Anglie, Dominus Giovanni, per grazia di Dio re d'Inghilterra, Hibernie, dux Normannie, Aquitannie et comessignore d'Irlanda, duca di Normandia ed Andegavie, archiepiscopis, episcopis, abbatibus, Aquitania, conte d'Angiò, saluta gli arcivescovi, i comitibus, baronibus, justiciariis, forestariis, vescovi, gli abati, i conti, i baroni, i giudici, le vicecomitibus, prepositis, ministris et omnibus guardie forestali, gli sceriffi, gli intendenti, i servi ballivis et fidelibus suis salutem. Sciatis nose tutti i suoi balivi e leali sudditi. Sappiate che intuito Dei et pro salute anime nostre et omnium noi, di fronte a Dio, per la salute della nostra antecessorum et heredum nostrorum ad anima e di quella dei nostri predecessori e honorem Dei et exaltacionem sancte Ecclesie, etsuccessori, per l'esaltazione della santa Chiesa e emendacionem regi nostri, per consilium per un miglior ordinamento del nostro regno, venerabilium patrum nostrorum, Stephanidietro consiglio dei nostri reverendi padri Cantuariensis archiepsicopi, tocius Anglie Stefano, arcivescovo di Canterburgo, primate primatis et sancte Romane ecclesie cardinalis, d'Inghilterra e cardinale della santa romana Henrici Dublinensis archiepiscopi, Willelmi Chiesa, Enrico, arcivescovo di Dublino, Londoniensis, Petri Wintoniensis, Joscelini Guglielmo, vescovo di Londra, Pietro, vescovo di Bathoniensis et Glastoniensis, Hugonis Winchester, Gioscellino, vescovo di Bath e

Lincolniensis, Walteri Wygorniensis, WillelmiGlastonbury, Ugo, vescovo di Lincoln, Gualtiero, Coventriensis, et Benedicti Roffensis,vescovo di Coventry, Benedetto, vescovo di episcoporum; magistri Pandulfi domini papeRochester, Mastro Pandolfo, suddiacono e subdiaconi et familiaris, fratris Aymerici magistrimembro della corte papale, Fratel]o Aymerico, milicie Templi in Anglia; et nobilium virorummaestro dei cavalieri del Tempio in Inghilterra, Willelmi Mariscalli comitis Penbrocie, WillelmiGuglielmo Marshal, duca di Pembroke,, comitis Sarisberie, Willelmi comitis Warennie,Guglielmo, duca di Salisbury, Guglielmo, duca di Willelmi comitis Arundellie, Alani de Galewey aWarren, Guglielmo, duca di Arundel, Alan de constabularii Scocie, Warini filii Geroldi, Petri filiiGalloway, conestabile di Scozia, Warin figlio di Hereberti, Huberti de Burgo senescalli Pictavie,Gherardo, Pietro figlio di Erberto, Uberto de Hugonis de Nevilla, Mathei filii Hereberti, ThomeBurgo, siniscalco di Poitou, Ugo de Neville, Basset, Alani Basset, Philippi de Albiniaco,Matteo figlio di Erberto, Tommaso Basset, Alan Roberti de Roppel., Johannis Mariscalli, JohannisBasset, Filippo Daubeny, Roberto de Rop peley, filii Hugonis et aliorum fidelium nostrum. Giovanni Marshal, Giovanni figlio di Ugo, e di altri leali sudditi:

1. In primis concessisse Deo et hac presenti carta nostra confirmasse, pro nobis et heredibus(1) Abbiamo in primo luogo accordato a Dio e nostris in perpetuum quod Anglicana ecclesiaconfirmato con la presente carta, per noi e i libera sit, et habeat jura sua integra, et nostri eredi in perpetuo, che la Chiesa libertates suas illesas; et ita volumus observari;d'Inghilterra sia libera, abbia integri i suoi diritti quod apparet ex eo quod libertatem electionum,e le sue libertà non lese. La nostra volontà di que maxima et magis necessaria reputaturfare osservare ciò appare evidente dal fatto che Ecclesie Anglicane, mera et spontanea prima dello scoppio della presente disputa tra voluntate, ante discordiam inter nos et baronesnoi ed i baroni, abbiamo, di nostra libera volontà, nostros motam, concessimus et carta nostra [illagarantito e confermato con una nostra carta la carta data 21É novembris anno Domini 1214;libertà delle elezioni ecclesiastiche - diritto della confirmatio papae Innocentii tertii 30É martiipiù grande importanza per la Chiesa ed abbiamo anno Domini 1215] confirmavimus, et eaminoltre ottenuto che ciò fosse confermato da obtinimus a domino papa Innocentio tercioPapa Innocenzo III. La quale libertà noi confirmari; quam et nos observabimus et abosserveremo in perpetuo e talmente vorremo heredibus nostris in perpetuum bona fideche sia fatto dai nostri eredi. Abbiamo anche volumus observari. Concessimus eciam omnibusaccordato a tutti gli uomini liberi del nostro liberis hominibus regni nostri, pro nobis et regno, per noi ed i nostri eredi in perpetuo, tutte heredibus nostri in perpetuum, omnes libertatesle libertà specificate qui sotto, per essere subscriptas, habendas et tenendas eis etpossedute e conservate da essi e dai loro eredi heredibus suis, de nobis et heredibus nostris. come provenienti da noi e dai nostri successori in perpetuo.

2. Si quis comitum vel baronum nostrorum, sive aliorum tenencium de nobis in capite per(2) Venendo a morte un conte, un barone, od servicium militare, mortuus fuerit, et cumaltra persona che possenga delle terre decesserit heres suus plene etatis fuerit etdirettamente per concessione della corona, in relevium debeat, habeat hereditatem suam percambio del "servizio di cavaliere ", il suo erede - antiquum relevium; scilicet heres vel heredesse è maggiorenne- potrà avere la sua eredità comitis de baronia comitis integra per centumsolo su pagamento della antica misura del " libras; heres vel heredes baronis de baronia perriscatto ". Ciò è a dire che l'erede o gli eredi di centum libras (sic); heres vel heredes militis deun conte pagheranno cento sterline per l'intero feodo militis integro per centum solidos ad plus;possedimento del conte, l'erede o gli eredi di un et qui minus debuerit minus det secundumcavaliere cento scellini al massimo per il " feudo antiquam consuetudinem feodorum. di cavaliere "; ed ogni uomo che deve di meno pagherà di meno, secondo l'antico uso delle

3. Si autem heres alicujus talium fuerit infra proprietà ereditarie.

etatem et fuerit in custodia, cum ad etatem(3) Ma se l'erede di tale persona è un pervenerit, habeat hereditatem suam sineminorenne, quando raggiunge la maggior età relevio et sine fine. deve avere l'eredità senza pagare "riscatto",

4. Custos terre hujusmodi heredis qui infra(4) L'amministratore della terra di un erede, etatem fuerit, non capiat de terra heredis nisiminorenne deve ottenere da essa profitti, tributi racionabiles exitus, et racionabilesconsuetudinari e servizi feudali solo in misura consuetudines, et racionabilia servicia, et hocragionevole. Egli dovrà far ciò senza arrecare sine destructione et vasto hominum vel rerum; detrimento o danno alle persone od alla et si nos commiserimus custodiam alicujus talisproprietà. Se avremo affidato la tutela della terra terre vicecomiti vel alicui alii qui de exitibus illiusad uno sceriffo, o ad altra persona responsabile nobis respondere debeat, et ille destructionemverso di noi per le entrate, e questi avrà de custodia fecerit vel vastum, nos ab illoprovocato detrimento o danno esigeremo un capiemus emendam, et terra committaturrisarcimento da lui e la terra sarà affidata a due duobus legalibus et discretis hominibus de feodovalenti e prudenti uomini dello stesso feudo che illo, qui de exitibus respondeant nobis vel ei cuisaranno responsabili per le entrate verso di noi o eos assignaverimus; et si dederimus velverso la persona cui li avremo assegnati. Se noi vendiderimus alicui custodiam alicujus talisavremo dato o venduto ad alcuno terre, et ille destructionem inde fecerit vell'amministrazione di tale terra ed egli ne avrà vastum, amittat ipsam custodiam, et tradaturcausato detrimento o danno, perderà la tutela duobus legalibus et discretis hominibus de feododella terra, che verrà consegnata a due valenti è illo qui similiter nobis respondeant sicutprudenti uomini dello stesso feudo, che saranno predictum est. similmente responsabili verso di noi.

5. Custos autem, quamdiu custodiam terre(5) Per tutta la durata della sua tutela habuerit, sustentet domos, parcos, vivaria,l'amministratore manterrà gli edifici, i parchi, le stagna, molendina, et cetera ad terram illamriserve di pesca, i vivai, i mulini ed ogni altra pertinencia, de exitibus terre ejusdem; et reddatcosa in connessione con essa terra, coi proventi heredi, cum ad plenam etatem pervenerit,derivanti dalla terra stessa. Quando l'erede avrà terram suam totam instauratam de carucis etraggiunto la maggiore età egli gli restituirà waynagiis, secundum quod tempus waynagii'l'intera proprietà, fornita di pariglie per arare e exiget et exitus terre racionabiliter poterunt di arnesi agricoli adeguati alle esigenze ed alle sustinere. entrate della proprietà.

6. Heredes maritentur absque disparagacione,(6) Gli eredi non possono essere dati in ita tamen quod, antequam contrahaturmatrimonio a persone di estrazione sociale matrimonium, ostendatur propinquis deinferiore alla loro. Prima che avvenga, il consanguinitate ipsius heredis. matrimonio deve essere reso noto ai parenti Stretti dell'erede.

7. Vidua post mortem mariti sui statim et sine difficultate habeat maritagium et hereditatem(7) Alla morte del marito la vedova riavrà suam, nec aliquid det pro dote sua, vel proimmediatamente e senza ostacoli la sua dote e maritaggio suo, vel hereditate sua, quamla sua eredità. Ella non pagherà nulla per la hereditatem maritus suus et ipsa tenerint ditlegittima , la dote, e qualsiasi altra eredità che obitus ipsius mariti, et maneat in domo mariti suiella ed il marito possedevano assieme al per quadraginta dies post mortem ipsius, inframomento della di lui morte. Ella potrà rimanere quos assignetur ei dos sua. nella casa del marito per quaranta giorni dopo la sua morte, ed entro questo termine le dovrà

8. Nulla vidua distringatur ad se maritandum,essere assegnata la sua legittima. dum voluerit vivere sine marito, ita tamen quod securitatem faciat quod se non maritabit sine(8) Nessuna vedova sarà costretta a risposarsi assensu nostro, si de nobis tenerit, vel sinefintantoché sarà suo desiderio rimanere senza

assensu domini sui de quo tenuerit, si de aliomarito. Ma se ella possederà le sue terre per tenuerit.

concessione della corona o di qualunque altro signore, dovrà garantire che non si sposterà senza il consenso della corona o di tal qualunque altro signore.

9. Nec nos nec ballivi nostri seisiemus terram aliquam nec redditum pro debito aliquo, quamdiu catalla debitoris sufficiunt ad debitum reddendum; nec plegii ipsius debitoris(9) Nè noi nè i nostri balivi ci impadroniremo delle terre e delle rendite di chiunque per debiti, distringantur quamdiu ipse capitalis debitor sufficit ad solutionem debiti; et si capitalis debitor defecerit in solucione debiti, non habens sufficienti a pagare il suo debito. Non sarà unde solvat, plegii respondeant de debito; et, si chiesta soddisfazione ai garanti del debitore voluerint, habeant terras et redditus debitoris, fintantoché egli stesso sarà in grado di pagare. donec sit eis satisfactum de debito quod anteSe il debitore non potrà pagare per mancanza di pro eo solverint, nisi capitalis debitor mezzi, i suoi garanti saranno tenuti a far ciò. Se monstraverit se esse quietum inde versus eosdem plegios. terre e delle rendite del debitore fino a che riavranno indietro la somma che hanno sborsato

10. Si quis mutuo ceperit aliquid a Judeis, plus vel minus, et moriatur antequam debitum illud solvatur, debitum non usuret quamdiu heres fuerit infra etatem, de quocumque teneat; et si debitum illud inciderit in manus nostras, nos nonda capiemus nisi catallum contentum in carta. (10) Se alcuno che abbia preso a prestito denaro suo erede non pagherà interessi su tale somma per tutto il tempo che si troverà nella minore

11. Et si quis moriatur, et debitum debeat Judeis, uxor ejus habeat dotem suam, et nichil reddat de debito illo; et si liberi ipsius defuncti fuerint infra etatem remanserint, provideantur eis necessaria secundum tenementum quod fuerit defuncti, et de residuo solvatur debitum, salvo servicio dominorum; simili modo fiat de(11) Se un uomo muore e deve del denaro ad debitis que debentur aliis quam Judeis. Ebrei, sua moglie può mantenere intatta la sua legittima senza doverne detrarre alcunché per

12. Nullum scutagium vel auxilium ponatur in regno nostro, nisi per commune consilium nostrum, nisi ad corpus nostrum redimendum, et primogenitum filium nostrum militem faciendum, et ad filiam nostram primogenitam semel maritandam, et ad hec non fiat nisi rationabile auxilium; simili modo fiat de auxiliis de civitate London. pagare tale debito. Se l'uomo lascia dei figli che siano nella minorità si provvederà ai loro bisogni in misura adeguata al suo patrimonio terriero. Il debito sarà pagato con il residuo, dopo aver messo da parte il "servizio" dovuto ai signori feudali dell'uomo. Per i debiti verso persone non ebree ci si comporterà nello stesso modo.

(12) Nessuno "scutagium" od "auxilium" sarà imposto nel nostro regno se non per comune libertates et liberas consuetudines suas, tam per terras, quam per aquas. Preterea volumus et concedimus quod omnes alie civitates, et burgi, et ville, et portus, habeant omnes libertates et liberas consuetudines suas. (13) La città di Londra godrà di tutte le sue

13. Et civitas London. habeat omnes antiquas libertates et liberas consuetudines suas, tam per terras, quam per aquas. Preterea volumus et concedimus quod omnes alie civitates, et burgi, et ville, et portus, habeant omnes libertates et liberas consuetudines suas. (13) La città di Londra godrà di tutte le sue

14. Et ad habendum commune consilium regni de auxilio assidendo aliter quam in tribus casibus predictis, vel de scutagio assidendo,(13) La città di Londra godrà di tutte le sue

summoneri faciemus archiepiscopos, episcopos, antiche libertà e libere consuetudini, sia per abbates, comites, et majores barones sigillatim terra che per acqua. Noi vogliamo anche che per litteras nostras; et preterea faciemus tutte le altre città grandi e piccole, i borghi ed i summoneri in generali per vicecomites et porti, godano di tutte le loro libertà e libere ballivos nostros omnes illos qui de nobis tenent consuetudini.

in capite ad certum diem, scilicet ad terminum

quadraginta dierum ad minus, et ad certum (14) Per ottenere il generale consenso per locum; et in omnibus litteris illius summonicionis l'imposizione di un "auxilium" - eccettuati i tre causam summonicionis exprimemus; et sic facta casi sopra specificati - o di uno "scutagium" summonicione negocium ad diem assignatum faremo convocare per lettera, individualmente, procedat secundum consilium illorum qui gli arcivescovi, i vescovi, gli abati, i conti ed i presentes fuerint, quamvis non omnes maggiori baroni. Faremo quindi emettere, dai summoniti venerint. nostri sceriffi e balivi vari, una convocazione generale di coloro che posseggono terre

15. Nos non concedemus de cetero alicui quod direttamente per nostra concessione, affinché si capiat auxilium de liberis hominibus suis, nisi ad trovino insieme in un dato giorno (di cui saranno corpus suum redimendum, et ad faciendum avvisati almeno quaranta giorni prima) ed in un primogenitum filium suum militem, et addato posto. In tutte le lettere di convocazione ne primogenitam filiam suam semel maritandam, et sarà specificato il motivo. Essendo la ad hec non fiat nisi racionabile auxilium. convocazione avvenuta, quanto fissato

16. Nullus distringatur ad faciendum majus risoluzione dei presenti, anche se non tutti i servicium de feodo militis, nec de alio libero convocati si saranno presentati. tenemento, quam inde debetur.

17. Communia placita non sequantur curiam (15) Per il futuro non permetteremo che alcuno nostram, set teneantur in aliquo loco certo. esiga un "auxilium" dai suoi uomini liberi, tranne che per riscattare la sua persona, per fare

18. Recogniciones de nova disseisina, de morte cavaliere il figlio maggiore, per maritare (una antecessoris, et de ultima presentacione, non sola volta) la figlia maggiore. Per questi scopi capiantur nisi in suis comitatibus et hoc modo : sarà imposto però solo un "auxilium" nos, vel si extra regnum fuerimus, capitalis ragionevole.

justiciarius noster, mitemus duos justiciarios per (16) Nessuno sarà costretto a fornire una unum quemque comitatum per quatuor vices in prestazione sproporzionatamente gravosa per il anno, qui, cum quatuor militibus cujuslibet possesso di un "feudo di cavaliere" o di qualsiasi comitatus electis per comitatum, capiant in altro appezzamento.

comitatu et in die et loco comitatus assisas

predictas.

(17) I processi comuni non seguiranno la corte reale, ma si terranno in una località fissa

19. Et si in die comitatus assise predicte capi

non possint, tot milites et libere tenentes (18) Le inchieste di "novel disseisin", "mort remaneant de illis qui interfuerint comitatu died'ancestor", "darrein presentment" si illo, per quos possint judicia sufficienter fieri, svolgeranno solo nel tribunale della propria secundum quod negocium fuerit majus vel contea. Noi stessi o, trovandoci noi all'estero, il minus. nostro primo giudice, manderemo due giudici in

20. Liber homo non amerietur pro parvo delicto, giudici, assieme a quattro cavalieri della contea nisi secundum modum delicti; et pro magno eletti dalla contea stessa, si riuniranno nel

delicto amerietur secundum magnitudinem tribunale della contea, cioè nel giorno e nel delicti, salvo contenimento suo; et mercator luogo di quel tribunale.

eodem modo, salva mercandisa sua; et villanus

eodem modo amerietur salvo waynagio suo, si (19) E se qualche seduta non può essere tenuta

inciderint in misericordiam nostram; et nullanel giorno del tribunale della contea, si predictarum misericordiarum ponatur, nisi pertrattengano tanti dei cavalieri e liberi possidenti sacramentum proborum hominum de visneto. che erano presenti nel tribunale della contea in quel giorno, quanti siano sufficienti per

21. Comites et barones non amercentur nisi per l'amministrazione della giustizia, tenuto debito pares suos, et non nisi secundum modum delicti. conto della mole di lavoro da svolgere.

22. Nullus clericus amercentur de laico(20) Per una piccola trasgressione un uomo tenemento suo, nisi secundum modum aliorum libero non potrà essere multato che con la predictorum, et non secundum quantitatem dovuta proporzione; similmente dovrà essere beneficii sui ecclesiastici. per una trasgressione grave, senza però arrivar

23. Nec villa nec homo dstringatur facere sussistenza. Parimente ai mercanti sarà pontes ad riparias, nisi qui ab antiquo et de jure risparmiata la loro mercanzia ed agli agricoltori i facere debent. loro utensili. Nessuna di queste ammende sarà

24. Nullus vicecomes, constabularius, imposta se non dopo la testimonianza giurata coronatores, vel alii ballivi nostri, teneant placita degli uomini probi del vicinato sulla corone nostre. trasgressione.

25. Omnes comitatus, hundredi, wapentakii, et (21) I conti ed i baroni non potranno essere trethingi' sint ad antiquas firmas absque ullo colpiti da ammenda che da parte dei loro pari, e incremento, exceptis dominicis maneriis nostris. solo in proporzione alla trasgressione.

26. Si aliquis tenens de nobis laicum feodum (22) Gli uomini di chiesa saranno multati del moriatur, et vicecomes vel ballivus noster proprio secondo gli stessi principi suesposti per i ostendat litteras nostras patentes de laici, senza tener conto dei benefici ecclesiastici. summonicione nostra de debito quod defunctus

(23) Nessun villaggio o singolo uomo potrà nobis debuit, liceat vicecomiti vel ballivo nostro essere costretto a costruire ponti sui fiumi, a attachiare et imbreviare catalla defuncti inventa meno che non vi sia in proposito il vincolo di una in laico feodo, ad valenciam illius debiti, per usanza immemorabile, visum legalium hominum, ita tamen quod nichil

(24) Nessuno sceriffo, conestabile, coroner od inde amoveatur, donec persolvatur nobis altro ufficiale reale può celebrare alcun processo debitum quod clarum fuerit, et residuum che spetti invece ai giùdici del re. relinquatur executoribus ad faciendum

testamentum defuncti; et, si nichil nobis (25) Ogni contea, "hundred", " wapentake" e debeatur ad ipso, omnia catalla cedant defuncto, "trithing", tranne le proprietà di dominio regio, et salvis uxori ipsius et pueris racionabilibus "trithing", manterrà l'antico canone, partibus suis.

27. Si aliquis liber homo intestatus decesserit,(26) Se alla morte di un uomo che possiede per catalla sua per manus propinquorum parentum conto della corone un feudo laico si et amicorum suorum, per visum ecclesie presenteranno uno sceriffo od altro ufficiale del distribuuntur, salvis unicuique debitis quere con un decreto reale di citazione, costoro defunctus ei debebat. potranno catalogare e sequestrare i beni mobili

28. Nullus constabularius, vel alius ballivus misura all'entità del debito, sotto il controllo di noster, capiat blada vel alia catalla alicujus, nisi uomini probi. Nulla sarà rimosso fino a che non statim inde reddat denarios, aut respectum inde sarà pagato il debito verso la corona; quindi il habere possit de voluntate venditoris. rimanente sarà dato agli esecutori testamentari

29. Nullus constabularius dstringat aliquem per eseguire il testamento del defunto. Se non esisterà debito verso la corona, tutti i beni mobili

militem ad dandum denarios pro custodia castrorum, saranno considerati proprietà del defunto, si facere voluerit custodiam illam in propriatranne le parti ragionevoli riservate a sua moglie persona sua, vel per alium probum hominem, sied ai suoi figli.

ipse eam facere non possit propter rationabilem

causam; et si nos duxerimus vel miserimus eum(27) Se un uomo libero morrà senza aver fatto in exercitum, erit quietus de custodia, secundumtestamento, i suoi beni mobili saranno distribuiti quantitatem temporis quo per nos fuerit inai parenti ed amici sotto il controllo della chiesa. exercitu. Naturalmente dovranno essere osservati i diritti dei debitori.

30. Nullus vicecomes, vel ballivus noster, vel

aliquis alius, capiat equos vel caretas alicujus(28) Nessun conestabile od altro ufficiale della liberi hominis pro cariagio faciendo, nisi de corona potrà prendere frumento od altri beni voluntate ipsius liberi hominis. mobili da alcuno senza pagarli immediatamente, a meno che colui che li vende non abbia offerto

31. Nec nos nec ballivi nostri capiemus alienumspontaneamente il differimento del pagamento.

boscum ad castra vel alia agenda nostra, nisi per

voluntatem ipsius cujus boscus ille fuerit. (29) Nessun conestabile potrà costringere un cavaliere a pagare del denaro in luogo del

32. Nos non tenebimus terras illorum qui convicti“presidio di castello” se il cavaliere vorrà fuerint de feloniam, nisi per unum annum et unumassumersi personalmente questo compito o diem, et tunc reddantur terre dominis feodorum. vorrà affidarlo (essendone egli impossibilitato per un valido motivo) ad una persona di sua

33. Omnis kidelli de cetero deponantur penitusfiducia. Inoltre se un cavaliere si troverà a dover

de Tamisia, et de Medewaye, et per totamprestare a “servizio d'armi”, sarà affrancato Angliam, nisi per costeram maris. dalla suddetta incombenza per tutto il periodo di durata di tale servizio.

34. Breve quod vocatur “Precipe” de cetero non

fiat alicui de aliquo tenemento unde liber homo(30) Nessuno sceriffo, ufficiale reale od altri amittere possit curiam suam. prenderà cavalli o carri ad alcun uomo libero, se non con il consenso dello stesso.

35. Una mensura vini sit per totum regnum

nostrum, et una mensura cervisie, et una(31) Né noi né alcun ufficiale reale prenderemo mensura bladi, scilicet quarterium Londoniense,legna per il nostro castello o per qualsiasi altro et una latitudo pannorum tinctorum etscopo, se non con il consenso del proprietario. russetorum et halbergettorum, scilicet due ulne

infra listas; de ponderibus autem sit ut de(32) Noi non occuperemo le terre di coloro che mensuris. son dichiarati colpevoli di fellonia per un periodo più lungo che un anno ed un giorno, dopo di che

36. Nichil detur vel capiatur de cetero pro breviessesse torneranno in possesso del proprietario del inquisicionis de vita vel membris, set gratisfeudo.

concedatur et non negetur.

(33) Si ordina che siano rimossi tutti gli

37. Si aliquis teneat de nobis per feodifirmam,sbarramenti per catturare i pesci, che si trovino vel per sokagium, vel per burgagium, et de alio nel Tamigi, nel Medway e in qualsiasi altra parte terram teneat per servicium militare, nos non dell'Inghilterra, fuorché lungo le coste marine. habebimus custodiam heredis nec terre sue que

est de feodo alterius, occasione illius feodifirme,(34) Il mandato detto “praecipe” non sarà vel sokagii, vel burgagii; nec habebimusemessso in futuro per alcuno in rapporto ad alcun custodiam illius feodifirme, vel sokagii, velpossedimento di terra, se un uomo libero potrà burgagii, nisi ipsa feodifirma debeat serviciumper esso essere privato del diritto di giudizio militare. Nos non habebimus custodiam heredisnella propria corte.

vel terre alicujus, quam tenet de alio per

servicium militare, occasione alicujus parve(35) Vi dovrà essere una sola misura di vino, serjanterie quam tenet de nobis per serviciumbirra e frumento in tutto il regno; e cioè il reddendi nobis cultellos, vel sagittas, vel "quarter" londinese. Vi dovrà anche essere hujusmodi. un'unica altezza per qualsiasi tipo di stoffa, cioè di due "ell" tra una cimosa e l'altra. La stessa

38. Nullus ballivus ponat decetero aliquem ad uniformità di misura dovrà esservi per i pesi. legem simplici loquela sua, sine testibus fidelibus ad hoc inductis. (36) Nulla sarà pagato od accettato per un mandato di inchiesta per omicidio o ferimento,

39. Nullus liber homo capiatur, vel imprisonetur, esso sarà invece emesso gratuitamente e non aut disseisiat, aut utlagetur, aut exuletur, aut sarà mai negato. aliquo modo destruat, nec super eum ibimus,

nec super eum mittemus, nisi per legale(37) Se un uomo possiede una terra per judicium parium suorum vel per legem terre. concessione della corona come "fee-farm", "socage" o "burgage", e possiede pure una terra

40. Nulli vendemus, nulli negabimus, aut per concessione di un altro signore contro differemus rectum aut justiciam. "servizio di cavaliere", noi non avremo - in virtù di tali "fee-farm", " socage" o "burgage" - la

41. Omnes mercatores habeant saluum et tutela del suo erede né della terra che securum exire de Anglia, et venire in Angliam, et appartiene al feudo dell'altra persona, a meno morari, et ire per Angliam, tam per terram quam che il "fee-farm" non comporti un "servizio di per aquam, ad emendum et vendendum, sine cavaliere". Noi non avremo la tutela dell'erede di omnibus malis toltis, per antiquas et rectas un uomo o della terra che egli possiede per consuetudines, preterquam in tempore gwerre, conto di qualche altro, a motivo di alcuna piccola et si sint de terra contra nos gwerrina; et si tales proprietà che egli possa tenere per conto della inveniantur in terra nostra in principio gwerre, corona per "servizio di lame, frecce o simili". attachientur sine dampno corporum et rerum,

donec sciatur a nobis vel capitali justiciario(38) Nessun balivo potrà portare in giudizio un nostro quomodo mercatores terre nostre uomo col solo sostegno della propria tractentur, qui tunc invenientur in terra contra affermazione, senza produrre dei testimoni nos gwerrina; et si nostri salvi sint ibi, alii salvi attendibili che ne provino la veridicità. sint in terra nostra.

(39) Nessun uomo libero sarà arrestato, 42. Liceat unicuique decetero exire de regnoimprigionato, privato dei suoi diritti o dei suoi nostro, et redire, salvo et secure, per terram et possedimenti, messo fuori legge, esiliato o per aquam, salva fide nostra, nisi temporealtrimenti rimosso dalla sua posizione, né noi gwerre per aliquod breve tempus, propteruseremo la forza nei suoi confronti o communem utilitatem regni, exceptisdemanderemo a ciò altre persone, se non per imprisonatis et utlagatis secundum legem regni,giudizio legale dei suoi pari e per la legge del et gente de terra contra nos gwerrina, etterritorio. mercatoribus, de quibus fiat sicut predictum est.

(40) Noi non venderemo, nè differiremo, nè 43. Si quis tenuerit de aliqua eskaeta, sicut derifiuteremo ad alcuno il diritto o la giustizia. honore Walligefordie, Notingeham, Bolonie,

Lancastrie, vel de aliis eskaetis que sunt in manu(41) Tutti i mercanti potranno entrare od uscire nostra et sunt baronie, et obierit, heres ejus nondall'Inghilterra illesi e senza timore, soggiornarvi det aliud relevium, nec faciat nobis aliude viaggiarvi sia per terra che per acqua per scopi servicium quam faceret baroni si baronia illacommerciali, senza che possa essere loro esset in manu baronis; et nos eodem modo eamimposta alcuna esazione indebita, secondo le tenebimus quo baro eam tenuit. antiche e buone consuetudini. Questo però non

44. Homines qui manent extra forestam nonappartengano ad un paese nostro nemico. varrà in tempo di guerra per coloro che



veniant decetero coram justiciariis nostris deTrovandosi tali mercanti nel nostro territorio allo foresta per communes summoniciones, nisi sintscoppio della guerra, saranno trattiene, senza in placito, vel plegii alicujus vel aliquorum, quialcun danno alle loro persone ed alle loro attachiati sint pro foresta. mercanzie, finché noi ed il nostro primo giudice non avremo appreso in quale modo vengano

45. Nos non faciemus justiciarios, trattati i nostri mercanti che si trovino nel paese constabularios, vicecomites, vel ballivos, nisi dein guerra con noi. Se i nostri sono ben trattati, talibus qui sciunt legem regni et eam bene velintaltrettanto bene lo saranno da noi quelli del osservare. nemico.

46. Omnes barones qui fundaverunt abbacias,(42) In futuro ogni uomo - purché rimanga a noi unde habent cartas regum Anglie, vel antiquamligio - potrà lasciare il nostro regno o farvi ritorno tenuram, habeant earum custodiam cum senza danno o timore, per terra o per acqua, vacaverint, sicut habere debent. fuorché per un breve periodo in tempo di guerra, per il comune vantaggio del reame. Le persone

47. Omnes foreste que afforestate sunt tempore che sono state imprigionate o messe fuori legge nostro, statim deafforestentur; et ita fiat de secondo le leggi del paese, le persone ripariis que per nos tempore nostro posite sunt appartenenti ad un paese in guerra con noi, ed in defenso. infine i mercanti - con i quali ci si regolerà come è stato detto sopra - sono esclusi da quanto

48. Omnes male consuetudines de forestis et stabilito in questo paragrafo. warennis, et de forestariis et warennariis, vicecomitibus et eorum ministris, ripariis et

(43) Se alcuno possiede una "proprietà caduca" earum custodibus, statim inquirantur in quolibet come gli "honours" di Wallingford, Nottingham, comitatu per duodecim milites juratos de eodem Boulogne, Lancaster, od altre "proprietà caduche" che sono in nostro possesso e che ejusdem comitatus, et infra quadraginta dies sono baronie - alla sua morte il suo erede ci post inquisitionem factam, penitus, ita quod dovrà solo il riscatto ed il servizio di cui sarebbe numquam revocentur, deleantur per eosdem, ita stato debitore verso il barone se la baronia fosse quod nos hoc sciamus prius, vel justiciarius stata ancora di proprietà del barone. Noi terremo noster, si in Anglia non fuerimus. tale proprietà caduca nello stesso modo in cui la teneva il barone.

49. Omnes obsides et cartas statim reddemus (44) Coloro che vivono al di fuori della foresta que liberate fuerunt nobis ab Anglicis in non dovranno in futuro apparire davanti ai securitatem pacis vel fidelis servicii. giudici reali della foresta in seguito ad una

50. Nos amovebimus penitus de balliis parentes citazione comune, a meno che non siano Gerardi de Athyes, quod decetero nullam effettivamente implicati in una azione legale o habeant balliam in Anglia, Engelardum de non siano garanti per qualcuno che sia stato Cygony, Petrum et Gionem et Andream de arrestato per un'infrazione alle leggi della Cancellis, Gionem de Cygony, Galfridum de foresta. Martinny et fratres ejus, Philippum Marc. et

(45) Noi nomineremo giudici, conestabili, sceriffi fratres ejus, et Galfridum nepotem ejus, et totam od ufficiali di altro genere solo coloro che sequelam eorundem. conoscano la legge del reame e siano

51. Et statim post pacis reformationem, intenzionati a rispettarla. amovebimus de regno omnes alienigenas milites, balistarios, servientes, stipendiarios, qui

(46) I baroni che hanno fondato abbazie e venerint cum equis et armis ad nocumentum, possono provare ciò o per il loro antico possesso regni. o per una qualche carta di un sovrano inglese,

52. Si quis fuerit disseisitus vel elongatus per potranno avere - come a loro dovuto - la tutela di dette abbazie quando vi sia la vacanza

nos sine legali iudicio parium suorum, de terris, dell'abate.

castellis, libertatibus, vel iure suo, statim ea ei

restituemus; et si contencio super hoc orta(47) Tutti i territori che sono stati dichiarati fuerit, tunc inde fiat per iudicium viginti quinque foreste durante il nostro regno, perderanno baronum, de quibus fit mencio inferius in immediatamente tale stato. Lo stesso sarà per le securitate pacis. De omnibus autem illis desponde dei fiumi che sono state riservate per la quibus aliquis disseisitus fuerit vel elongatus caccia durante il nostro regno.

sine legali iudicio parium suorum, per Henricum

regem patrem nostrum vel per Ricardum regem(48) Una commissione giurata composta da fratrem nostrum, que in manu nostra habemus, dodici cavalieri locali indagherà in ogni contea vel que alii tenent, que nos oporteat sui cattivi costumi sorti in connessione con le warrantizare, respectum habebimus usque ad foreste, le riserve, le guardie forestali, gli sceriffi comunem terminum crucesignatorum; ed i loro dipendenti, le sponde dei fiumi ed i loro exceptis illis de quibus placitum motum fuit vel sorveglianti; e, entro quaranta giorni inquisicio facta per preceptum nostrum, ante dall'inchiesta, questi cattivi costumi dovranno suscepcionem crucis nostre : cum autem essere aboliti completamente ed redierimus de peregrinacione nostra, vel si forte irrevocabilmente. Ma noi, od il nostro primo remanserimus a peregrinacione nostra, statim giudice, se noi saremo fuori d'Inghilterra, inde plenam justiciam exhibebimus. dovremo esserne previamente informati.

53. Eundem autem respectum habebimus et(49) Noi daremo indietro immediatamente tutti eodem modo de justicia exhibenda, de forestis gli ostaggi e le carte consegnatici dai nostri deafforestandis vel remanseris forestis quas sudditi quali pegni di pace e di lealtà.

Henricus pater noster vel Ricardus frater noster

afforestaverunt, et de custodiis terrarum que(50) Rimuoveremo completamente dalle loro sunt de alieno feodo, cujusmodi custodias cariche i parenti di Gerard de Athée, e per il hucusque habuimus occasione feodi quod aliquis futuro non permetteremo loro di avere più alcun de nobis tenuit per servicium militare, et de ufficio in Inghilterra. Le persone in questione abbaciis que fundate fuerint in feodo alterius sono: Engelard de Cigogné, Peter Guy, Andrew quam nostro, in quibus dominus feodi dixerit se de Chanceaux, Guy de Cigogné, Geoffrey de jus habere; et cum redierimus, vel si Martigny ed i suoi fratelli, Philip Marc con i suoi remanserimus a peregrinatione nostra, super fratelli e suo nipote Geoffrey, e tutti i loro hiis conquerentibus plenam justiciam statim seguaci. exhibebimus.

54. Nullus capiatur nec imprisonetur propter appellum femine de morte alterius quam viri sui.

(51) Non appena la pace sarà restaurata allontaneremo dal nostro regno tutti i cavalieri, sergenti, e balestrieri stranieri, e tutte le truppe mercenarie che sono arrivate - con gran danno del paese - con i loro cavalli e le loro armi.

55. Omnes fines qui injuste et contra legem terre facti sunt nobiscum, et omnia americiamenta

facta injuste et contra legem terre, omnino(52) Ogni uomo che sia stato da noi privato delle condonentur, vel fiat inde per iudicium viginti terre, dei castelli, delle libertà o dei diritti, senza quinque baronum de quibus fit mencio inferius in il legale giudizio dei suoi pari, ritornerà securitate pacis, vel per iudicium majoris partis immediatamente in possesso di quanto perduto. eorundem, una cum predicto Stephano I casi controversi saranno decisi dal giudizio dei Cantuarensi archiepiscopo, si interesse poterit, venticinque baroni cui fa riferimento più sotto. et aliis quos secum ad hoc vocare voluerit. Et si Tuttavia, nel caso che un uomo sia stato privato interesse non poterit, nichilominus procedat di qualcosa senza il giudizio legale dei suoi pari, negocium sine eo, ita quod, si aliquis vel aliqui da parte di nostro padre Re Enrico o di nostro de predictis viginti quinque baronibus fuerint in fratello Re Riccardo, e nel caso inoltre che simili querela, amoveantur quantum ad hoc quanto a lui tolto si trovi in nostro possesso o nelle mani di persone sotto la nostra garanzia,

judicium, et alii loco eorum per residuos denoi dovremo avere - a meno che un processo  
eisdem viginti quinque, tantum ad hoc non abbia avuto inizio od un'inchiesta non sia  
faciendum electi et jurati substituantur. stata aperta per nostro ordine, prima che noi ci  
facessimo crociati - una proroga della durata

56. Si nos disseisivimus vel elongavimus usualmente concessa ai crociati. Al nostro  
Walenses de terris vel libertatibus vel rebus aliis, ritorno dalla crociata - ovvero all'atto della  
sine legali judicio parium suorum, in Anglia vel in nostra rinuncia ad essa - sarà resa pienamente  
Wallia, eis statim reddantur; et si contencio ed immediatamente giustizia.

super hoc orta fuerit, tunc inde fiat in Marchia  
per judicium parium suorum; de tenementis(53) Noi avremo ugualmente una proroga nel  
Anglie secundum legem Anglie; de tenementis regolamento della questione delle foreste (se  
Wallie secundum legem Wallie; de tenementis debbano cioè continuare ad essere considerate  
Marchie secundum legem Marchie. Idem facient tali o meno), qualora queste siano state per la  
Walenses nobis et nostris. prima volta dichiarate tali da nostro padre Enrico

57. De omnibus autem illis de quibus aliquis la tutela delle terre che si trovano nel feudo di  
Walensium disseisitus fuerit vel elongatus, sine un altro, qualora noi la abbiamo avuta fino ad  
legali judicio parium suorum, per Henricum ora a causa di un feudo tenuto per nostro conto  
regem patrem nostrum vel Ricardum regem da un terzo in virtù del "servizio di cavaliere". Lo  
fratrem nostrum, que nos in manu nostra stesso sarà infine per le abbazie fondate nel  
habemus, vel que alii tenent que nos oporteat feudo di altra persona da noi, qualora questa  
warantizare, respectum habebimus usque ad avanzi delle pretese su di esse. Al nostro ritorno  
communem terminum crucesignatorum, illis dalla crociati, ovvero all'atto della nostra  
exceptis de quibus placitum motum fuit vel rinuncia ad essa, noi daremo legale  
inquisicio facta per preceptum nostrum ante soddisfazione a tutte le lagnanze concernenti tali  
suscepcionem crucis nostre; cum autem questioni.

redierimus, vel si forte remanserimus a  
peregrinatione nostra, statim eis inde plenam(54) Nessuno sarà arrestato od imprigionato per  
justitiam exhibebimus, secundum leges la morte di una persona su accusa di una donna,  
Walensium et partes predictas. a meno che la persona morta non sia il marito  
della donna.

58. Nos reddemus filium Lewelini statim, et  
omnes obsides de Wallia, et cartas que nobis(55) Tutte le somme che ci sono state versate  
liberate fuerunt in securitate pacis. ingiustamente ed in disaccordo con la legge del  
paese, e tutte le ammende da noi esatte

59. Nos faciemus Alexandro regi Scottorum de indebitamente, saranno interamente restituite;  
sororibus suis, et obsidibus reddendis, et ovvero saranno disposte secondo la decisione  
libertatibus suis, et jure suo, secundum formam maggioritaria dei venticinque baroni cui si fa  
in qua faciemus aliis baronibus nostris Anglie, riferimento più sotto, di Stefano, arcivescovo di  
nisi aliter esse debeat per cartas quas habemus Canterbury - se egli potrà essere presente - e di  
de Willelmo patre ipsius, quondam rege quanti altri egli vorrà condurre con sé. Se  
Scottorum; et hoc erit per judicium parium l'arcivescovo non potrà essere presente la  
suorum in curia nostra. riunione continuerà senza di lui. Se però uno dei

60. Omnes autem istas consuetudines predictas, venticinque baroni sarà implicato anche lui in  
et libertates quas nos concessimus in regno una causa di tal genere, il suo giudizio sarà  
nostro tenendas quantum ad nos pertinet erga escluso, ed un altro sarà scelto dal resto dei  
nostros, omnes de regno nostro, tam clerici venticinque come sostituto per tale occasione,  
quam laici, observent quantum ad se pertinet dopo averlo fatto giurare.  
erga suos. (56) Se un Gallese sarà stato da noi privato delle

61. Cum autem pro Deo, et ad emendacionem terre, della libertà o qualsiasi altra cosa in  
Inghilterra o nel Galles senza il legale giudizio

regni nostri, et ad melius sopiendum discordiam dei suoi pari, dovrà immediatamente riavere inter nos et barones nostros ortam, hec omnia indietro quanto perduto. E se la questione predicta concesserimus, volentes ea integra et dovesse essere controversa, sarà decisa nei firma stabilitate in perpetuum gaudere, facimus "Marches" dal giudizio di alcuni pari. La legge et concedimus eis securitatem subscriptam; inglese sarà applicata ai possedimenti in videlicet quod barones eligant viginti quinquel'Inghilterra, quella gallese a quelli che si trovano barones de regno quos voluerint, qui debeant nel Galles, e la legge dei " Marches " a quelli pro totis viribus suis observare, tenere, et faceremella zona dei " Marches ". I Gallesi si dovranno osservari, pacem et libertates quas eis comportare allo stesso modo verso di noi e verso concessimus, et hac presenti carta nostri sudditi.

confirmavimus; ita scilicet quod, si nos, vel justiciarius noster, vel ballivi nostri, vel aliquis de (57) Nel caso in cui un Gallese sia stato privato ministris nostris, in aliquo erga aliquem di qualcosa senza il giudizio legale dei suoi pari, deliquerimus, vel aliquem articulorum pacis aut da parte di nostro padre Re Enrico o nostro securitatis transgressi fuerimus, et delictum fratello Re Riccardo, e nel caso inoltre che ostensum fuerit quatuor baronibus de predictis quanto a lui tolto si trovi in nostro possesso o viginti quinque baronibus, illi quatuor barones nelle mani di persone sotto la nostra garanzia, accedant ad nos vel ad justiciarium nostrum, si noi dovremo avere - a meno che un processo fuerimus extra regnum, proponentes nobis non abbia avuto inizio od una inchiesta non sia excessum; petent ut excessum illum sine stata aperta per nostro ordine, prima che noi ci dilacione faciamus emendari. Et si nos excessum facessimo crociati - una proroga della durata non emendaverimus, vel, si fuerimus extra usualmente concessa ai crociati. Al nostro regnum, justiciarius noster non emendaverit ritorno dalla crociata, ovvero all'atto della nostra infra tempus quadraginta dierum computandum rinuncia ad essa, renderemo pienamente ed a tempore quo monstratum fuerit nobis vel immediatamente giustizia secondo le leggi del justiciario nostro, si extra regnum fuerimus, Galles e delle regioni suddette.

predicti quatuor barones referant causam illam ad residuos de illis viginti quinque baronibus, et (58) Restituiremo immediatamente il figlio di illi viginti quinque barones cum communia tocus Llewelyn, gli ostaggi gallesi e tutte le carte che terre dstringent et gravabunt nos modis ci sono state date come pegni per la pace.

omnibus quibus poterunt, scilicet per capcionem (59) Per quel che riguarda la restituzione delle castrorum, terrarum, possessionum, et aliis sorelle e degli ostaggi di Alessandro, re di Scozia, le sue libertà ed i suoi diritti, noi ci modis quibus poterunt, donec fuerit emendatum, comporteremo nello stesso modo che verso gli secundum arbitrium eorum, salva persona nostri et regine nostre et liberorum nostrorum; altri nostri baroni d'Inghilterra, a meno che, dalle et cum fuerit emendatum intendent nobis sicut carte che ricevemmo da suo padre Guglielmo, prius fecerunt. Et quicumque voluerit de terra già re di Scozia, non risulti che egli debba essere juret quod ad predicta omnia exequenda parebit trattato diversamente. E ciò sarà stabilito dal mandatis predictorum viginti quinque baronum, giudizio dei suoi pari nella nostra corte. et quod gravabit nos pro posse suo cum ipsis, et

nos publice et libere damus licenciam jurandi (60) Come noi osserveremo nei confronti dei cuilibet qui jurare voluerit, et nulli umquam nostri sudditi tutte le consuetudini e le libertà jurare prohibebimus. Omnes autem illos de terra che avremo concesse, così tutti gli uomini del nostro regno, siano ecclesiastici o laici, le qui per se et sponte sua noluerint jurare viginti nostri regno, siano ecclesiastici o laici, le quinque baronibus de dstringendo et gravando osserveranno nei confronti dei loro soggetti. nos cum eis, faciemus jurare eosdem de

mandato nostro sicut predictum est. Et si aliquis (61) Poiché noi abbiamo fatto tutte queste de viginti quinque baronibus decesserit, vel a concessioni per Dio, per un miglior ordinamento terra recesserit, vel aliquo alio modo impeditus del nostro regno e per sanare la discordia che è fuerit, quominus ista predicta possent exequi, sorta tra noi ed i nostri baroni, e poiché noi qui residui fuerint de predictis viginti quinque desideriamo che esse siano godute

baronibus eligant alium loco ipsius, pro arbitrioperpetuamente nella loro intrezza, accordiamo suo, qui simili modo erit juratus quo et ceteri. Inai baroni le seguenti garanzie: I baroni omnibus autem que istis viginti quinqueeleggeranno venticinque loro rappresentanti: baronibus committuntur exequenda, si forte ipsiallo scopo di mantenere e far osservare con viginti quinque presentes fuerint, et inter setutte le loro forze la pace e le libertà che sono super re aliqua discordaverint, vel aliqui ex eisstate loro accordate e confermate con questa summoniti nolint vel nequeant interesse, ratumcarta. Se noi, il nostro primo giudice, i nostri habeatur et firmum quod major pars eorum quiufficiali o chiunque altro dei nostri funzionari presentes fuerint providerit, vel preceperit ac sioffenderemo in qualsiasi modo un uomo o omnes viginti quinque in hoc consensissent; ettrasgrediremo alcuno dei presenti articoli, e la predicti viginti quinque jurent quod omniacosa viene a conoscenza di quattro dei antedicta fideliter observabunt, et pro toto posseventicinque baroni suddetti, costoro si suo facient observari. Et nos nichil impetrabimuspresenteranno di fronte a noi o - essendo noi ab aliquo, per nos nec per alium, per quod aliquaassenti dal regno - al nostro primo giudice, per istarum concessionum et libertatum revoceturdenunciare il misfatto e chiederne immediata vel minuatur; et, si aliquid tale impetratumriparazione. E se noi o, in nostra assenza, il fuerit, irritum sit et inane et numquam eonostro primo giudice non faremo tale riparazione utemur per nos nec per alium.

entro quaranta dì dal giorno in cui il misfatto sia stato dichiarato a noi od a lui, i quattro baroni metteranno al corrente della questione il rancores, ortos inter nos et homines nostros,rimanente dei venticinque e potranno fare clericos et laicos, a tempore discordie, plene sequestri ai nostri danni ed attaccarci in ogni omnibus remisimus et condonavimus. Pretereamaniera pensabile, con il sostegno dell'intera omnes transgressiones factas occasionepopolazione, impadronendosi dei nostri castelli, ejusdem discordie, a Pascha anno regni nostridelle nostre terre, dei nostri beni o di qualsiasi sextodecimo usque ad pacem reformatam, plenealtra cosa - eccettuate la nostra persona e quelle remisimus omnibus, clericis et laicis, et quantumdella regina e nostri figli - finché non avranno ad nos pertinet plene condonavimus. Et insuperottenuta una riparazione tale quale la avranno fecimus eis fieri litteras testimoniales patentesstabilita esattamente. Ottenuta la riparazione domini Stephani Cantuariensis archiepiscopi, potranno restaurare la normale ubbidienza verso domini Henrici Dublinensis archiepiscopi, etdi noi. Chiunque lo desidera può giurare di episcoporum predictorum et magistri Pandulfi,obbedire agli ordini dei venticinque baroni per il super securitate ista et concessionibus prefatis.

conseguimento dei suddetti scopi, e di unirsi a loro contro di noi con il massimo impegno. Noi diamo pubblica e libera autorizzazione a 63. Quare volumus et firmiter precipimus quod, chiunque lo desideri di dare questo giuramento e Anglicana ecclesia libera sit et quod homines in, mai vieteremo ad alcuno di prestarlo. Ed anzi regno nostro habeant et teneant omnes prefatas, costringeremo a pronunciare tale giuramento libertates, jura, et concessiones, bene et in pace, libere et quiete, plene et integre, sibi et coloro che lo rifiuteranno. Se alcuno dei heredibus suis, de nobis et heredibus nostris, in, venticinque baroni muore od abbandona il omnibus rebus et locis, in perpetuum, sicut, paese, o è impedito in qualunque altro modo predictum est. Juratum est autem tam ex parte, dall'adempiere le proprie funzioni, gli altri nostra quam ex parte baronum, quod hec omnia, dovranno scegliere un barone successore a loro supradicta bona fide et sine malo ingenio, discrezione, e questi dovrà a sua volta prestare observabuntur. Testibus supradictis et multis, giuramento. Nel caso di disaccordo tra i aliis. Data per manum nostram in prato quod, venticinque baroni circa la decisione sulle vocatur Ronimed. inter Windlesoram et Stanes, questioni loro sottoposte, il verdetto della quinto decimo die junii, anno regni nostri decimo, maggioranza dei presenti avrà lo stesso valore septimo. del verdetto unanime di tutti i venticinque, sia che siano presenti tutti i venticinque o meno. I venticinque baroni giureranno di attenersi

## Glossario

- “balivi” erano degli ufficiali locali, responsabili verso lo sceriffo della contea; ma, come in questo caso, la parola è spesso usata in senso generico.
- Il “riscalto” era una sorta di tassa di successione. Questo articolo mirava appunto a fissare i vari tipi di “riscatto” secondo il possedimento, sottraendoli all'arbitrio reale.
- L’“auxilitem” era un'imposta straordinaria per i casi di emergenza o per occasioni eccezionali
- Il termine “novel disseisin” (= recente espropriazione) designava un'inchiesta tendente a reintegrare nei propri beni una persona recentemente spodestata senza il giudizio della corte. “Mort d'ancestor” (= morte di antenato) un'inchiesta che aveva luogo nei casi in cui un erede non poteva prender possesso dell'eredità perché ostacolato da un signore o da un contendente. “Darrein presentment” (= ultimo presentimento) un'inchiesta concernente una disputa su un beneficio ecclesiastico.
- Il termine “fellonia” in origine designava il tradimento verso il proprio signore. Ma ai tempi di re Giovanni il suo ambito si era esteso a diversi crimini di una certa gravità, come l'omicidio, la rapina, l'incendio doloso, ecc. Quando chi si macchiava di tale colpa dipendeva direttamente per il proprio feudo dal re, la questione si risolveva semplicemente confiscandogli sia i beni mobili che quelli immobili. Ma se invece dipendeva da un vassallo del re, questi (il vassallo) riceveva i beni mobili, mentre la corona occupava e sfruttava in ogni modo le terre per un anno ed un giorno. Ora con questo articolo si voleva obbligare il re alla osservanza scrupolosa di tale termine, che spesso non veniva rispettato.
- Il “fee-farm” comportava un pagamento annuo in denaro o raccolti; il “sacage” solo dei servizi agricoli, ed in seguito il

fedelmente a tutti gli articoli suddetti; inoltre faranno del loro meglio perché tali articoli siano osservati dagli altri. Noi non faremo nulla - sia direttamente che tramite altre persone - perché alcuna parte di queste concessioni o libertà sia revocata o diminuita. Ma se una tal cosa si dovesse verificare, dovrà essere considerata nulla ed illegale e noi non dovremo mai potercene servire, sia direttamente che tramite altre persone.

(62) Noi abbiamo pienamente rimesso e perdonato ogni inimicizia, screzio o rancore che siano sorti tra noi ed i nostri sudditi - sia ecclesiastici che laici - dall'inizio della controversia. Inoltre abbiamo completamente perdonato, per quel che concerne noi, ogni offesa arrecataci da uomini di chiesa o laici in seguito alla detta controversia, tra la Pasqua del nostro sedicesimo anno di regno e l'odierna restaurazione della pace. Inoltre abbiamo fatto fare delle “lettere patenti” per i baroni, a testimonianza di questa garanzia e delle concessioni su esposte, coi sigilli di Stefano, arcivescovo di Canterbury, Enrico, arcivescovo di Dublino, gli altri vescovi suddetti e Mastro Pandolfo.

(63) Noi fermamente desideriamo ed ordiniamo che la Chiesa d'Inghilterra sia libera, e che i nostri sudditi godano e conservino tutti questi diritti, libertà e concessioni, correttamente e pacificamente, nella loro interezza e completezza, per se stessi e per i loro eredi, per sempre. Sia noi che i baroni abbiamo giurato che tutto ciò sarà osservato in buona fede e senza inganno. Ne sono testimoni le summenzionate persone e molti altri. Dato di nostra mano nel prato che e' chiamato Runnymede, tra Windsor e Staines, il 15 di giugno del diciassettesimo anno del nostro regno.

corrispondente in denaro; il “burgage” era una specie di “socage” di città.

*Staff di Extrapedia Freedom*

*Indice*

From:

<https://freedom.extrapedia.org/> - **Extrapedia Freedom**

Permanent link:

[https://freedom.extrapedia.org/db/docs/magna\\_carta\\_libertatum](https://freedom.extrapedia.org/db/docs/magna_carta_libertatum)

Last update: **11/06/2021 11:22**

